

ALFONSO X EL SABIO Y LA PROSA CASTELLANA



Las [*Siete Partidas*](#)

A mediados del siglo XIII con Alfonso X el Sabio se inicia el último período de esplendor de la Escuela de Traductores de Toledo. Lo más destacable de esta etapa es el impulso dado a la lengua vernácula, elevándola a la categoría de lengua de cultura, y la traducción de obras de astronomía. El rey renueva la manera de contar la historia con la *Estoria de Espanna* y la *General Estoria*, así como el corpus legal con las *Siete Partidas*, y compone toda otra serie de obras científicas como el *Lapidario*, el *Libro del saber de astronomía*, o también el *Libro del ajedrez, dados y tablas*...

En esta ficha te proponemos la lectura de algunos fragmentos de sus obras. Primero puedes probar a leerlos en voz alta siguiendo las indicaciones de tu profesor.

LA HISTORIA:

DE COMO EL REY ALEXANDRE VINO A OTRA TIERRA O MORABAN OTRAS MUGIERES ESTRANAS

Moviose daquel logar de los elefantes Alexandre con su huest¹, et comenzó a ir por esas selvas de India, et fallaron y en una tierra unas mugieres muy grandes de cuerpos et las barbas tan luengas que les alcanzaban fasta en las tetas, et las cabezas planas; et vistien pieles, et eran muy buenas cazadoras et corredoras de mont, et pora correr mont et logares de canes², traien fieras enseñadas pora ello et enseñaban se las ellas. Et quando entraron Alexandre et su huest en aquellas selvas o estas mugieres eran, et vieron ellos a ellas et ellas a ellos fuxieron ellas; et caballeros de Macedonia quando las vieron foir cogieron empos ellas en sus caballos et alzancaron den ya cuantas, et prisieron dellas et adudieron³ las a Alexandre.

*General e Grand Estoria*⁴

- Traslada al castellano actual el fragmento anterior cambiando los conectores y escribiendo oraciones más cortas.
- ¿Crees que tiene el mismo estilo que un texto histórico? Razona tu respuesta.



DE LAS UILLAS QUE POBLO HERCULES EN ESPANNA

(...) Desque Hercules ovo conquista toda Esperia e tornada en so sennorio, ouo sabor dir andar por el mundo por las otras tierras e prouar los grandes fechos que y fallasse; empero non quiso que fincasse⁵ la tierra sin omnes⁶ de so linage, en manera que por los que el y dexasse, fuesse sabudo que el la ganara; e por esso la poblo daquellas yentes que troxiera consigo que eran de Grecia, e puso en cada logar omnes de so linage. E sobre todos fizo sennor un so sobrino, que criara de pequenno, que auie nombre Espan, y esto fizo el por quel prouara por much esforçado

¹ Hueste: Ejército en campaña.

² Perros.

³ Las condujeron, se las llevaron.

⁴ *Alfonso X el Sabio: Antología*, Barcelona, Orbis Fabris, 1992, p. 168-169.

⁵ Quedase.

⁶ Hombres.

e de buen seso; e por amor del camio⁷ el nombre a la tierra que ante dizien Esperia e pusol nombre Espanna.

*Primera crónica general*⁸

- a. Traslada el texto al castellano actual. ¿Qué cambios observas desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfológico y sintáctico?
- b. ¿Por qué crees que el rey tiene tanto interés en vincular el origen de España con Grecia?
- c. ¿Cuál era el primer nombre de España según el fragmento? ¿Por qué recibe el nombre de *España*?
- d. ¿Por qué es ésta una narración mítica?
- e. Define *mito*.
- f. ¿Quién era Hércules? Usa el siguiente enlace para documentarte:
<http://www.rtve.es/alacarta/videos/mitos-y-leyendas/mitos-leyendas-triunfo-hercules/1570444/>

⁷ Cambió.

⁸ *Op. Cit.*, p. 59.

LAS LEYES:

LEY X “QUÉ QUIERE DECIR TIRANO, ET CÓMO USA DE SU PODER EN EL REGNO DESPUES QUE ES APODERADO DÉL

Tirano tanto quiere decir como señor cruel que es apoderado⁹ en algún regno o tierra por fuerza, o por engaño o por traición: et estos tales son de tal natura, que después que son bien apoderados en la tierra, aman mas de facer su pro¹⁰, maguer¹¹ sea a daño de la tierra, que la pro comunal de todos, porque siempre viven a mala sospecha de la perder. Et porque ellos pudiesen cumplir su entendimiento mas desembargadamente¹² dixieron los sabios antiguos que usaron ellos de su poder siempre contra los del pueblo en tres maneras de arteria¹³: la primera es que puñan¹⁴ que los de su señorío sean siempre nescios et medrosos, porque quando atales¹⁵ fuesen non osarien levantarse contra ellos, nin contrastar¹⁶ sus voluntades; la segunda que hayan desamor entre sí, de guisa¹⁷ que non se fien unos dotros; (...) la tercera razón es que puñan de los facer pobres, et de meterlos en tan grandes fechos que los nunca puedan acabar (...).

*Siete Partidas*¹⁸

- a. ¿Qué es un tirano según Alfonso X?
- b. ¿Cuáles son las astucias que emplea el tirano contra su pueblo?

LEY XVI CÓMO EL REY DEBE SEER ACUCIOSO EN APRENDER LEER, ET DE LOS SABERES LO QUE PUDIERE

Acucioso¹⁹ debe el rey seer en aprender los saberes, ca por ellos entenderá las cosas de raiz; et sabrá mejor obrar en ellas, et otrosi por saber leer sabrá mejor guardar sus poridades²⁰ et seer señor dellas, lo que de otra guisa non podrie tan bien facer, ca por la mengua de non saber estas cosas haberie por fuerza de meter otro consigo que lo sopiese, et poderle hie avenir lo que dixo el rey Salomon que el que mete su poridat en poder de otro fácese su siervo, et quien la sabe guardar es señor de su corazón; lo que conviene mucho al rey (...) Et non tan solamente tovieron por bien los sabios antiguos que los reyes sopiesen leer, mas aun que aprendiesen de todos los saberes para poderse aprovechar dellos (...).

*Siete Partidas*²¹

- a. El rey Sabio habla sobre la utilidad de la lectura y del conocimiento. ¿Cuáles son sus argumentos? ¿Cuáles son los tuyos?

⁹ Poderoso, de mucho poder.

¹⁰ Provecho o utilidad.

¹¹ Aunque.

¹² Sin obstáculos ni impedimentos.

¹³ Astucia.

¹⁴ Procuran.

¹⁵ Tales.

¹⁶ Resistir, hacer frente.

¹⁷ De manera.

¹⁸ *Op. Cit.*, p. 189, Partida II, Título I.

¹⁹ Diligente.

²⁰ Cosa reservado u oculta.

²¹ *Op. Cit.*, p. 191-192, Partida II, Título V.

- b. En *La Celestina*, obra del siglo XV, podemos leer: “A quien das tu secreto, das tu libertad”. ¿Cómo se relaciona esta frase con lo que acabas de leer?

LEY I QUÉ QUIERE DECIR PUEBLO

Cuidan algunos homes que pueblo es llamado la gente menuda, asi como menestrales et labradores, mas esto non es asi, ca antiguamente en Babilonia, et en Troya et en Roma, que fueron logares muy señalados, et ordenaron todas las cosas con razon, et posieron nombre á cada una segunt convenia, pueblo llamaron el ayuntamiento de todos los homes comunamente, de los mayores et de los menores et de los medianos: ca todos estos son meester et non se puede excusar, porque se han á ayudar unos á otros para poder bien vevir et ser guardados et mantenidos.

*Siete Partidas*²²

- a. Define *pueblo*. ¿Estás de acuerdo con la ley del rey Sabio? Razona tu respuesta.
- b. Define *menestrales* y *ayuntamiento*.



²² *Op. cit.*, p. 202-203, Partida II, Título X.

LA CIENCIA:



DE SABER CUÁL ES LA PRO DESTE ESTRUMENTE

Dixo el sabio Abuçach Azarquiel: quiero fablar en fecho dell estrumento a que dicen armellas, porque es la mayor causa en llegar ell hombre en saber los logares del sol, et de la luna, et de las obras planetas, et de las estrellas fixas en sos signos, en longura et en ladeza²³, también las que son ellas a cerca cuome las que son de ellas a lexos.

Et es otrosi la mayor causa en quanto puede ell hombre llegar a saber del firmamento de los cielos, et de sus composturas, et de sus ordenamientos, et de las anchuras de sus pecículos et de la longura que es entre los centros, et de quanto se tiene con esto de sos movimientos, et de la grandeza de los cuerpos de las estrellas. Ca todo esto ha grand pro en si, et en las otras ciencias.

*Libro de las armellas*²⁴

- a. Busca en el diccionario *armella* y *pecículo*.
- b. ¿Por qué crees que es tan importante la observación del firmamento?
- c. Averigua quiénes eran Azarquiel y Ptolomeo. Te pueden ayudar los siguientes enlaces:
<http://sauce.pntic.mec.es/~rmarti9/WebBabilonia/Biografias/Azarquiel.htm>
<http://mimosa.pntic.mec.es/jgomez53/matema/conocer/ptolomeo.htm>
- d. ¿Qué son las “estrellas fixas”?
- e. ¿Qué tienen que ver el *Almagesto* y las *Tablas alfonsíes* con las investigaciones astronómicas emprendidas en la Escuela de Traductores de Toledo? Te pueden ayudar también los siguientes enlaces: <https://www.wdl.org/es/item/7326/>
http://www.cervantesvirtual.com/portales/alfonso_x_el_sabio/

²³ Latitud.

²⁴ *Op.cit.*, p. 271.

LOS JUEGOS:

E por que el achedrez es mas assessegado iuego e onrrado que los dados nin las tablas, fabla en este libro primeramente del, e muestra como ha ser el tablero fecho, e quantas casas ha en el, e quales son los iuegos, e quantos e como a nombre cada uno dellos e quales casas han de ser; er como los mueuen iogando con ellos e tomando los unos con los otros, e quales meiorias an los unos trebeios sobre los otros. E como han a ser apercebudos los jugadores, de saber iogar en guisa que uenzcan, e non sean uençudos, e de cómo dan xaque al rey, que es el mayor trebeio de todos los otros, que es una manera de afrontar al señor con derecho, e de comol dan mate, que es una manera de grant desonrra, asi como sil uenciessen ol matassen.

*Libro del ajedrez, dados y tablas*²⁵



- ¿De qué trata el texto? ¿Qué son las *casas* y los *trebejos*? ¿Por qué es tan importante la figura del rey?
- ¿Cuál es el origen del juego del ajedrez?
- ¿Cuál es su simbolismo y qué importancia tenía en la Edad Media?
- Averigua cuál es la etimología de *alfil*, *jaque mate* y *escaque*.
- Explica cómo se juega al ajedrez o a alguno de tus juegos favoritos. Recuerda que estás escribiendo un texto instructivo y que la información debe ser clara, precisa e inteligible.

²⁵ *Op. cit.*, p. 311.